

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.10.2023 11:23:00
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника Бакалавр
Форма обучения (очная)

Год набора - 2020

Автор-составитель: Максимова Т.А.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	7

1.ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод с немецкого языка на русский» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Перечень компетенций (шифр)	Этапы формирования компетенций
1.	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<i>1 этап - Знать:</i> знает особенности устного перевода;
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет осуществлять последовательный устный перевод, перевод с листа;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм перевода.
2.	ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>1 этап - Знать:</i> - знает основы сокращенной переводческой записи;
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет использовать сокращенную переводческую запись устного текста;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - обладает навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
3.	ПК-14	владением этикой устного перевода	<i>1 этап - Знать:</i> - знает основы этики устного перевода;
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет выполнять требования этики устного перевода;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - обладает навыками соблюдения требований этики при выполнении устного перевода.
4.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	<i>1 этап - Знать:</i> - знает международный этикет и правила поведения переводчика;
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет соблюдать требования международного этикета и правила поведения переводчика;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - обладает навыками соблюдения требований международного этикета и

			правил поведения переводчика в различных ситуациях перевода.
5.	ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>1 этап - Знать:</i> -знает международный этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации ;
			<i>2 этап - Уметь:</i> -умеет соблюдать этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - обладает навыками профессионального общения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Шифр компетенции	Показатели оценивания (содержание компетенции)	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<i>1 этап - Знать:</i> знает особенности устного перевода;	«Отлично» отличное исполнение с незначительным количеством ошибок «Хорошо» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет осуществлять последовательный устный перевод, перевод с листа;	
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм перевода.	
2.	ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>1 этап - Знать:</i> - знает основы сокращенной переводческой записи;	«Удовлетворительно» удовлетворяет минимальным требованиям к
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет использовать сокращенную переводческую запись устного текста;	

			<i>3 Этап – Владеть:</i> - обладает навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	формированию компетенции «Неудовлетворительно»
3.	ПК-14	владением этикой устного перевода	<i>1 этап - Знать:</i> - знает основы этики устного перевода;	не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет выполнять требования этики устного перевода;	
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - обладает навыками соблюдения требований этики при выполнении устного перевода.	
4.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	<i>1 этап - Знать:</i> - знает международный этикет и правила поведения переводчика;	
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет соблюдать требования международного этикета и правила поведения переводчика;	
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - обладает навыками соблюдения требований международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях перевода.	
5.	ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>1 этап - Знать:</i> -знает международный этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации ;	
			<i>2 этап - Уметь:</i> -умеет соблюдать этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации;	
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - обладает навыками профессионального общения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Вопросы для устного опроса

Тема 1. Навыки устной последовательной языковой трансляции.

1. Основные приемы тренировки оперативной памяти.
2. Что относится к частотной лексики, приведите примеры.
3. Способы наращивания активного запаса соответствий частотной лексики.

Тема 2. Виды переводческих трансформаций.

1. Назовите виды переводческих трансформаций.
2. Дайте определение и проиллюстрируйте примерами: описательный перевод, генерализацию, антонимический перевод, компенсацию.
3. Способы перевода безэквивалентной лексики, проиллюстрируйте примерами.

Тема 3. Виды устного перевода.

1. Особенности зрительно-устного перевода.
2. Ключевые элементы текста.

Тема 4. Виды устного перевода

1. Каковы основные черты абзацно-фразовый перевода.
2. Особенности синхронного перевода.

Тема 5. Текстовые жанры в устном переводе. Односторонний перевод.

1. Какова специфика устных жанров.
2. Характерные черты одностороннего перевода.
3. Виды текстовых жанров, их особенности.
4. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.

Тема 6. Текстовые жанры в устном переводе. Двусторонний перевод.

1. Характерные черты двустороннего перевода.
2. Виды текстовых жанров и их особенности.
3. Что считается грубой ошибкой в устном переводе? Как ее избежать?
4. Способы исправления ошибок в устном переводе.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Проверка практической части домашнего задания

Проверка практической части домашнего задания проводится на каждом занятии. Она представляет собой устный перевод текстов с немецкого языка на русский.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к зачету за 6 семестр

1. Зрительно-устный перевод (перевод с листа) с немецкого языка на русский текстов соответствующей лексико-грамматической сложности объемом до 1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 10 минут.

Вопросы к экзамену за 7 семестр

1. Зрительно-устный перевод (перевод с листа) с немецкого языка на русский текста общекультурной, социальной, политической, страноведческой, бытовой тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 7 минут.

2. Абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский диалогических единств объемом до 1000 печатных знаков.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Устный опрос проводится на каждом занятии. Он представляет собой обсуждение вопросов по изучаемой теме. В ходе опроса студенты должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами.

Ожидаемые результаты:

Студенты должны продемонстрировать прочное усвоение материала по изучаемой теме, проиллюстрировать их примерами из освоенного материала.

Критерии оценивания участия в опросе:

Оценка	Правильность (ошибочность) выполнения задания
«отлично»	студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, свободно оперирует теоретическими понятиями, может последовательно и убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров
«хорошо»	студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя, оперирует

	теоретическими понятиями, может последовательно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров
«удовлетворительно»	студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести отдельные аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры
«неудовлетворительно»	не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Проверка практической части домашнего задания

Ожидаемые результаты:

Студент осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, учитывает жанрово-стилистические особенности, быстро переключается на язык перевода, соблюдает равномерный темп говорения без лишних пауз и исправлений с соблюдением линейности речи.

Критерии оценивания практической части домашнего задания:

Оценка	Правильность (ошибочность) выполнения задания
«зачтено»	студент хорошо знает материал, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, учитывает жанрово-стилистические особенности, быстро переключается на язык перевода, соблюдает равномерный темп говорения без лишних пауз и исправлений с соблюдением линейности речи
«не зачтено»	студент не знает основных положений теории перевода, осуществляет перевод с грубыми ошибками, темп речи не равномерный

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Критерии оценивания знаний на зачете:

«зачтено» - студент хорошо знает материал, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, учитывает жанрово-стилистические особенности, быстро переключается на язык перевода, соблюдает равномерный темп говорения без лишних пауз и исправлений с соблюдением линейности речи.

«не зачтено» - студент не знает основных положений теории перевода, осуществляет перевод с грубыми ошибками, темп речи не равномерный.

Критерии оценивания знаний на экзамене:

Оценка «ОТЛИЧНО» - студент обладает всесторонними, систематическими и глубокими знаниями материала, предусмотренного программой, обнаруживает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и умение применять их к анализу и решению практи-

ческих задач, владеет переводческой речью на русском и немецком языках, оперативно сегментирует исходный текст, вычленяет элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы, быстро переключается на язык перевода, совмещает проговаривание перевода с чтением последующего отрезка оригинала, точно запоминает и воспроизводит прецизионные слова, владеет переводческими соответствиями.

Оценка «ХОРОШО» - студент хорошо знает материал, предусмотренный программой, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, устанавливает взаимосвязи основных понятий дисциплины и применяет их к решению практических задач, владеет переводческой речью на русском и немецком языках, сегментирует исходный текст, переключается на язык перевода, совмещает проговаривание перевода с чтением последующего отрезка оригинала, запоминает и воспроизводит прецизионные слова, однако студент допустил незначительные погрешности в переводе.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, владеет переводческой речью на русском и немецком языках, плохо сегментирует исходный текст, не совмещает проговаривание перевода с чтением последующего отрезка оригинала, не точно запоминает и воспроизводит прецизионные слова, допускает значительные ошибки в переводе.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками.